

《习近平谈治国理政》研讨会在新德里举办

优秀的文学作品，是一个民族的精神心理、文化特点、风俗习惯、社会关系等等诸多方面的最生动、最丰富的体现，可以为外国人了解中国提供一个独特的视角，在推动中华文化“走出去”方面发挥着不可替代的作用。随着中宣部组织实施的中国当代作品翻译工程的持续推进，一大批思想精深、艺术精湛、制作精良的文学翻译作品，带着中华民族的诚意大步“走出去”，有血有肉地表现中华文化、中国精神，让国外民众在阅读过程中感受中华文化的独特魅力，加深了对中华文化的认识和理解，收到了润物无声的独特效果。

当代文学在世界刮起“中国旋风”

2014年，作家麦家在西方出版界刮起了一阵“麦旋风”。他的小说《解密》经由企鹅出版社翻译成英文版，在西方主要英语国家中出版发行后，引起巨大轰动，创下中国当代文学作品英文翻译销售的纪录。《解密》不仅赢得了市场，也赢得了西方主流媒体的好评。

《解密》就是由中国当代作品翻译工程第一期所资助的作品。可以说，翻译工程的实施，为中国优秀当代作品的外传提供了强大支撑，让更多的名家名作得以乘此东风，远涉重洋，刮起一股“中国旋风”，让更多国外读者得以领略中国当代文学的魅力。入选当代作品翻译工程前两期的作品，大多都是国人耳熟能详的中国当代优秀作品，从深刻厚重的现实力作到通俗活泼的儿童文学，从生动、接地气的小说到优美、诗意的散文，都受到了海外读者的喜爱。据北大出版社海外合作部主任谢璐透露，曹文轩的作品《草房子》在俄罗斯发行不久，便受到家长和孩子们的追捧。而随着电视剧《媳妇的美好时代》在坦桑尼亚的热播，同名原版书籍也在非洲大陆受到极度的关注。这既反映出世界对中国文化的好奇，也反映出外国读者对中国文学的喜爱。

为名家名作走向世界打牢地基

为了能让中国当代作品“走出去”，相关部门开足马力，全速前进。第一期由国家新闻出版广电总局承担的20种图书，至今已经完成翻译出版工作的图书有曹文轩的《草房子》(俄文版)、《红瓦》(俄文版)、周大新的《安魂》(阿拉伯文版)和格非的《隐身衣》(法文版)。由中国作家协会承担的25部作品，已有贾平凹的《高兴》(瑞典语版)、毕飞宇的《推拿》(英语版)、麦家的《解密》(英语版)、迟子建的《额尔古纳河右岸》(西班牙语版)、王丽萍的《媳妇的美好时代》(斯瓦希里语版)等9部作品正式出版。2015年以来，中国出版集团承担了第二期中国当代作品翻译工程的13种图书的翻译出版工作。

高水准的翻译和权威出版社是推动中国文学海外传播的重要因素。翻译工程立项资助作品的译者包括了葛浩文、陈安娜、艾瑞克等一批世界知名的汉学家翻译家，确保和提升了作品的翻译质量。同时，不少作品与企鹅出版集团、兰登书屋、杜克大学出版社、双行出版社等国际知名出版社签订了出版合同，为中国文学的海外传播提供了有效渠道和宝贵契机，并为今后该工程的有效实施打下了坚实的基础。

儿童文学作家曹文轩的作品在此之前已经被翻译成多种语言发行于海外，但这次他的《红瓦》和《草房子》两部作品受到该工程的大力支持，对他本人来说意义非凡。“这项工程为中国当代作品能够顺利‘走出去’开启了一个直通世界的通道，已经得益于该工程并发行于海外的作品都将为后续工程中的作品提供宝贵的经验，只有长期以往，才能让中国作品逐渐被世界认同。”曹文轩说。

让中国当代文学实现“可持续输出”

为了使中国当代作品翻译工程始终保持良好的态势，真正实现文学翻译的可持续发展，各相关部门既八仙过海又同舟共济，努力把东风吹得更加强劲，把风帆扬得更高，让更多的中国当代优秀文学作品乘上这艘大船，驶向世界各地。

借翻译出版工程的契机，中国作家协会也对1978年以来中国文学发展情况及翻译出版情况进行进一步梳理，了解重要作家作品的对外翻译出版情况，并加强与各出版社国际版权部门的联系，加强与各国汉学家、翻译家、国际知名出版社的联系，扩大与国内外知名作家及青年作家的联系范围，让更多的作家了解该工程，最终达到以多种形式增强中国当代文学作品的海外影响力。

国家新闻出版广电总局坚持“坚持标准、突出重点、结合实际、讲求效益”的工作原则，有条不紊地推进文学翻译和图书推广。目前，除了跟踪推进前两期已经立项项目的执行情况外，已经着手今后关于该工程的相关工作。正在建立代表国家水准、传承中华文明、反映时代风貌、适于国际传播的“走出去”图书基础书目库，择优把基础书目库中的优秀文学作品报送，确保报送的书目库中选精，优中选优。还将建立中外译者合作机制，通过实行资助译者实名制，切实提高翻译出版质量。总局进口管理司的有关负责同志表示，将贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神，充分利用中国当代作品翻译工程这一重要平台，持续推动中国当代文学走向世界，走入各个国家、不同民族的读者心中，让他们通过文学这一诉诸心灵的方式，更准确深入地了解当代中国，了解当代中国人。

文/新华社记者

(据新华社北京1月10日电)

“外交官看中国”走进江苏泰州聚焦“健康中国”

据新华社北京1月10日电(记者杨绍功) 由国务院新闻办公室主办的“外交官看中国”活动1月7日至9日在江苏泰州举行。来自冰岛、蒙古国、南非、阿尔及利亚等17个国家的20多名外交官和外籍专家考察了当地健全医保制度、加强疾病预防、积极应对老龄化等工作及健康产业发展的情况。此次活动以“十三五”规划中的“健康中国”建设为主题，外交官和外籍专家在3天时间里访问了泰州医药高新区、泰州医药城、冰岛驻华使馆领事馆、扬子药业集团、溱湖国家湿地公园等地，深入基层一线了解中国国情，感知中国卫生事业的发展，并从中寻求合作的机遇。

位于江苏中部、长江北岸的泰州市致力于在医疗、制药、养生、旅游方面的融合发展，拥有中国首个国家级医药高新区——泰州医药城。冰岛驻华使馆领事馆使节、副馆长拉格纳尔说，把医药旅游结合起来是一种很好的思路，大健康产业的发展体现了中国“天人合一”三者融合的理念，代表了中国人对健康的日益关注，他希望能够促成两国在大健康产业方面的合作。



据新华社新德里1月10日电(记者史竞男 白纯)《习近平谈治国理政》研讨会10日在印度首都新德里第24届世界图书博览会上举办。

此次研讨会由中国国务院新闻办公室、中国国家新闻出版广电总局、中国驻印度大使馆和中国外文局共同主办。

中国国家新闻出版广电总局副局长孙寿山说，该书创下中国改革开放以来中国国家领导人著作海内外发行的最高纪录，是国际社会全面了解、客观认识、理性解读当代中国的重要窗口。

中国驻印度大使乐玉成说，相信该书能成为增进中国与印度交流的纽带，帮助印度读者更好地了解中国、感知中国和认识中国。

印度总统府新闻秘书拉贾莫尼说，他长期在中国出任外交官，深感中国是印度最需要了解的国家，印度公众迫切需要了解中国。习主席的文集将大大推动印度对中国的了解。

一些印度政要和学者认为，对于所有海外关心中国政治和中国未来的人，此书都是必读之作。

据悉，该书出版后多次参加全球各大国际书展，在国际图书市场、国际主流媒体和海外各界普遍获得热烈反响和高度评价。目前，该书已经发行到100多个国家和地区，全球发行537万册。

右图 1月10日，《习近平谈治国理政》研讨会在印度首都新德里第24届世界图书博览会上举办。图为印度读者在图博会现场阅读《习近平谈治国理政》。

(上接第一版)

以身教者从，以言教者讼。

人们还清晰记得，2012年12月7日下午3点多钟，通向前海深港合作区的道路畅通如常，一个由8辆车组成的车队融入车流，按照交通信号灯的指令行进。

不腾道、不封路、不扰民，没有欢迎横幅，没有层层陪同，习近平总书记在党的十八大后首次出京考察给人民群众留下深刻印象。

就在赴深圳考察的前3天，中央政治局审议通过关于改进工作作风、密切联系群众的八项规定。

习近平总书记从一开始就强调：“党风廉政建设，要从领导干部做起，领导干部首先要从中央领导做起。正所谓己不正，焉能正人。”

3年来，在每年的中央全会、中央纪委全会、中央经济工作会议等很多重要场合，习近平总书记发表重要讲话都要专门就作风问题提出明确要求；无论是出席会议活动、考察调研，还是出国访问，习近平总书记都会对有关安排亲自过问、严格把关，督促有关方面对照中央八项规定要求不折不扣落实。

一组组数字，记录着以习近平同志为总书记的党中央带头践行中央八项规定的坚实足迹：

43次会议——

3年来，16次中央政治局会议、27次中央政治局常委会会议，对贯彻执行中央八项规定、加强作风建设进行专门部署研究。

61次批示指示——

3年来，习近平总书记在不同阶段、不同场合，根据不同情况，围绕作风建设发表了一系列重要讲话，先后作出61次重要批示指示，并亲自抓落实。

28次考察调研——

3年来，习近平总书记到地方考察调研28次，足迹遍布全国23个省市区和澳门特别行政区，深入农村、社区、工厂车间、港口码头、边关哨所……从赴广东考察工作时吃自助餐，到赴河北调研时吃大盆菜；从在河北阜平住16平方米的房间，到在四川芦山地震灾区住临时板房；从在湘西同村民一起摘柚子，到去北京庆丰包子铺排队点餐；从在陕北梁家河用自己的钱为乡亲们购买年货，到在长白山下的田间地头关心农业生产，习近平总书记深入基层，心系群众，彰显了共产党人的政治本色和为民情怀。

李克强、张德江、俞正声、刘云山、王岐山、张高丽和其他中央政治局同志都严于律己，以实际行动模范践行中央八项规定，进一步改进作风、密切同人民群众的血肉联系，得到了广大干部群众的高度赞誉。

一份份督察报告，展现党中央推进作风建设的扎实成效：

改进调研方面，3年来，中央政治局同志赴地方考察调研480人次。考察调研中，督促有关方面严格按照规定安排食宿和考察活动，不搞形式主义、不搞层层陪同；

精简会议方面，督促有关方面加强统筹协调，从严控制会议活动的规格和规模，仅2013年就取消拟邀请中央领导同志出席的活动近40次，每年的中央全会、全国两会等重要会议会风不断改善，与会同志发言人次更多了、内容更实了、质量更高了；

精简文件方面，严格控制发文数量和篇幅，提高文件质量，严格实施简报的备案制度，地方和部门报送中央、国务院的简报数量大幅下降，简报资料更加突出重点，更加注重反映问题，更加切合工作需要；

改进新闻报道方面，严格控制一般性会议活动新闻报道，认真执行字数、时长等规定，超规定的占比明显下降；严格文稿发表方面，除中央统一安排，没有公开出版著作、讲话单行本，没有发贺电贺信，没有题词题字；厉行勤俭节约方面，严格执行中央关于办公用房、配车用车、警卫、秘书和服务人员配备等工作生活待遇规定……

宏观着眼，微观着力。中央领导同志认真贯彻落实中央八项规定精神，严格要求、严格约束，不含糊、不越线、不变通，以实际行动诠释了改进作风的根本要求，让广大群众看到了实实在在的效果。

抓早抓小 正风肃纪

——以习近平同志为总书记的党中央直面人民群众反映强烈的突出问题，出实招、动真格，作风建设成绩斐然

2013年7月11日，细雨中的西柏坡草木葱茏。纪念馆内，习近平在一块回顾党的七届二中全会的展板前久久驻足。

“根据毛泽东的提议，全会作出六条规定：一、不做寿；二、不送礼；三、少敬酒；四、少拍掌；五、不以人名作地名；六、不要把中国同志同马恩列斯并列。”

这是中国共产党人“进京赶考”前提下的规矩——仁立展板上，习近平——对照：“不做寿，这条做到了；不送礼，这个还有问题，所以反‘四风’要解决这个问题；少敬酒，现在公款吃喝得到遏制，关键是要坚持下去；少拍掌，我们也提倡；不以人名命名地名，这一条坚持下来了；第六条，我们党对此有清醒的认识……”

历史的回响，警示着后人。

同60多年前西柏坡的六条规定一样，八项规定具体可行，字字体现忧患意识，处处彰显党同人民群众的密切联系。

“我们不舒服一点、不自在一点，老百姓的舒适度就好一点、满意度就高一点，对我们的感觉就好一点。这也是新形象新气象。”

仍在赶路上的中国共产党人，以严格自律的作风建设，向群众做出郑重承诺。

3年来，以习近平同志为总书记的党中央打出作风建设组合拳，让群众感受到了真变化。

这是一次党风政风的全面净化——

在北京，北海公园内的乙十六御膳堂、上林苑饭庄等会所停业整顿；在杭州，西湖景区公园内的吴山会馆、井外天等10家会所关停转型……

“过去景区接待工作围绕领导转，景区里的高档宾馆开会排不上队，现在请也请不来了，逼着我们考虑转型发展。”一位基层干部说。

3年来，从整治“舌尖上的浪费”“会所中的歪风”“车轮上的铺张”，到清理超标办公用房、公款吃喝、公款旅游、“裸官”“小金库”“吃空饷”……针对干部群众深恶痛绝的突出问题，中央下决心清理整顿，刹住了一些曾被认为不可能刹住的歪风邪气，攻克了一些司空见惯的“官场陋习”和作风难题。

这是一次正风肃纪的刮骨疗毒——

2013年12月，黑龙江省原副省级干部付晓光被中央纪委通报，付晓光因私公款消费，大量饮酒并造成陪酒人员“一死一伤”严重后果，这也使他成为党的十八大后首个因违反中央八项规定被处分的省部级官员。

2014年12月26日，中央纪委曝光了湖北省人大常委会副主任王建鸣违规参加公款宴请的案列；2015年4月28日，中央纪委通报了8起违反中央八项规定的典型问题。

2016年1月2日，中央纪委监察部网站刊文指出，中央纪委2015年对外发布的纪律审查消息中，接受组织调查的中管干部共计37人。2014年为38人。两年数量大体相当。接受调查的37位中管干部分别来自地方、中央国家机关和中管企业。其中，正担任正职“一把手”的13名，超过落马总数三分之一……

无禁区，无死角，无例外。

3年来，党风廉政建设螺丝扣持续拧紧，监督执纪问责的力度越来越大。针对群众反映强烈的“四风”问题、不严不实问题，中央明确要求，抓住重要时间节点、重点领域、关键环节，集中开展专项整治，对各种违纪行为露头就打，持续释放铁面执纪、越往后越严的信号。

截至2015年10月底，全国已累计查处违反中央八项规定精神问题逾10万起，超过13.8万名党员干部受到处理，约5.5万人受到党纪政纪处分；其中，乡科级处理13万多人，县处级处理7300多人，地厅级处理678人，省部级处理7人。

这是一次志行万里的精神启航——

不久前，中央国家机关的一位司局级干部发帖说道：感谢八项规定，经过两三年的洗礼熏陶，突然发现自己是八项规定的受益者，下班能回家吃饭了，不再胡吃海塞了，有时翻看书思考问题了，精神世界丰富了，工作状态提升了。

3年来，各级领导干部普遍感到党内上下级关系、人际关系正常化了，能够从运作、应付人际关系的苦恼中解脱出来，从文山会海、虚话套话的繁文缛节中解脱出来，从迎来送往、推杯换盏的束缚中解脱出来，把更多时间、更多精力用于干事创业上。

一位县委书记告诉记者：“现在是轻装上阵，同老百姓的交流更多了，对发展地方经济、服务人民群众，心里更有底了。”

这是一次执政党形象的自我重塑——

人民群众用通俗的语言表达了真切感受：这几年，“打铁还需自身硬”“以上率下”“抓铁有痕、踏石留印”这些热词传开了，“手电筒只照别人不照自己”的问题解决了，党的威信回来了。

“八项规定”“反对四风”“群众路线”“三严三实”，作风建设的着力点，同样是党心民心的契合点。

法新社评论说：“民众越来越清晰地感受到中国领导人对腐败问题的零容忍态度，政府也将会越来越受到民众的欢迎。”

2013年、2014年连续两年国家统计局的全国抽样调查显示，有96%的群众满意中央政治局制定和执行八项规定，有94.9%的群众满意八项规定取得的成效，有91.4%的群众对长期执行八项规定精神有信心。

一位名叫“似水流年”的网友在留言中这样写道：“中国人常说‘积弊难改’，没想到会有今天的新气象，更没有想到做到这一切，仅仅用了三年！”

三年徙木立信，八项规定深入人心，党中央的凝聚力、向心力、感召力空前提升；

三年铁面执纪，群众反映强烈的一批社会痼疾有效清除，党风政风和社会风气焕然一新；

三年潜移默化，党人“进京赶考”前提下的精气神，有力推动党和国家各项事业发展。

标本兼治 驰而不息

——以习近平同志为总书记的党中央清醒认识作风建设的长期性、艰巨性，着力扎紧制度笼子，为改革发展稳定增添新动力

“面向未来，恢复和发扬党的优良传统和作风的任务

还很重，巩固党风廉政建设成效、防止问题反弹的任务还很重，解决党内作风上深层次问题的任务还很重。”在中央政治局“三严三实”专题民主生活会上，习近平总书记一连用了3个“任务还很重”告诫全党。

这是一个勇于担当又充满忧患意识的执政党对自我的深刻检视，更是一个谋定大局的领导者对形势的清醒研判。

3年来，以习近平同志为总书记的党中央，始终把制度建设摆在党风廉政建设的重要位置，作出一系列重大部署。

2013年1月，在十八届中央纪委二次全会上，习近平指出，要从源头上有效防治腐败，加强对典型案例的剖析，从中找出规律性的东西，深化腐败问题多发领域和环节的改革，最大限度减少体制障碍和制度漏洞。

2013年2月，习近平在一份材料上批示：“关键是要抓住制度建设这个重点，以完善公务接待、财务预算和审计、考核问责、监督保障等制度为抓手，努力建立健全立体式、全方位的制度体系，以刚性的制度约束、严格的制度执行、强有力的监督检查、严厉的惩戒机制，切实遏制公款消费中的各种违规违纪违法现象。”

2014年1月，在中央纪委三次全会上，习近平强调，从实际情况看，影响反腐败成效的问题主要有两个，一是反腐败体制机制不健全，机构职能分散，形不成监督合力；二是有些案件受到各种因素影响难以坚决查办，有的地方腐败案件频发却追究责任不力。解决存在的问题，还得靠制度。

2015年6月，在中央政治局第24次集体学习时习近平强调，要加强反腐倡廉法规制度建设，把法规制度建设贯穿到反腐倡廉各个领域，落实到制约和监督权力各个方面，发挥法规制度的激励约束作用，推动形成不敢腐不能腐不想腐的有效机制。

……

2015年10月，《中国共产党廉洁自律准则》《中国共产党纪律处分条例》出台，为党风廉政建设树起新的里程碑。

专家指出，两项法规，将党的十八大以来贯彻执行中央八项规定精神、反对“四风”、践行“三严三实”等要求转化为党内制度，为全面从严治党提供了制度支撑。

制度的笼子越扎越紧，一条条红线绑住“任性的权力”。

《党政机关厉行节约反对浪费条例》《关于党政机关停止新建楼堂馆所和清理办公用房的通知》《党政机关国内公务接待管理规定》《中央和国家机关培训费管理办法》《中央和国家机关会议费管理办法》……中央八项规定提出后的三年间，中央制定出台了47部管党治党方面的党内法规，其中仅2015年就出台了19部，一张严密的制度之网已经结成。

木受绳则直，金就砺则利。

在党中央的示范带动和强力推动下，各地区各部门把抓党的作风建设作为一项重大政治任务，狠抓建章立制，紧紧围绕中央精神，细化配套制度建设。

有的地方制定《改进作风加强制度建设计划》，明确责任领导、责任单位 and 完成时限；有的地方完善政务服务、改进行政管理、规范市场秩序……有硬性约束，有监督检查，有责任追究，有惩戒惩处，使以往“割韭菜”式的解决问题方式变成了“连根拔”，确保了贯彻不走样、落实无变通。

制度的完善、纪律的执行不可能一蹴而就、一劳永逸，树立政坛清廉之风、养成干部清廉之习，将是一场持久战。

中央八项规定出台3周年之际，广大网民通过论坛博客、微信微博等平台纷纷发表看法。人民网调查显示，79%的网民盼望，党中央以“霹雳手段”严惩腐败的力度不减、步伐不变；64%的网民建议，反“四风”要进一步深入基层，压力继续向下传导，防止层层递减；还有31%的网民提醒，反“四风”任重道远，目前只是万里长征第一步。

2015年末，在中央政治局专题民主生活会上，习近平要求，一鼓作气，敬终如始抓好专题教育后半段的工作，推动领导干部践行“三严三实”常态化、长效化。

——要保持反“四风”、正党风、反腐败、倡清廉的战略定力，坚持毫不松劲抓、锲而不舍抓。

——要把抓党风廉政建设的历史经验和新鲜经验深入运用到经常性党风廉政建设中去，做到标准不降、要求不松、措施不减。

——要紧紧盯住党风廉政建设的新情况新变化，厘清问题症结及演变态势，及时跟进应对措施，做到掌握情况不迟钝、解决问题不拖延、化解矛盾不积压。

——要把党风廉政建设融入党的建设各项工作之中，从解决“四风”问题和领导干部不严不实问题延伸开去，努力改进思想作风、学风、工作作风、领导作风、干部生活作风，使党的作风全面好起来。

……

激浊扬清，气象万千。

今年，我们将迎来中国共产党成立95周年。近一个世纪的不懈奋斗，铸就了中国共产党自我革新、与时俱进的实践品格。办好中国的事情关键在党。我们坚信，在以习近平同志为总书记的党中央坚强领导下，全党上下团结一心，一定能把我们的党建设好，为实现中华民族伟大复兴的中国梦领航开路。

文/新华社记者 霍小光 吴晶 罗宇凡 (新华社北京1月10日电)